

《普洱茶减肥功效》（第四章）汉译英翻译实践报告

A Report on the C-E Translation of Weight Loss Efficacy of Pu-erh Tea (Chapter IV)

王 因

云南农业大学 650000

摘要：本文是一篇汉译英翻译实践报告，翻译原文选自《普洱茶减肥功效》。该书主要科普了普洱茶的减肥功效并从科学角度详细分析了其减肥原因。译者选取了该书的第四章进行翻译实践，所选章节内容重点讲述肥胖类型和普洱茶的减肥功效。按照德国功能翻译理论的分类，该文本为信息型文本，注重传达文本的内容，语言逻辑严密，因此译者的重点是再现原文的信息。结合该文本的特点，将莱斯的文本类型理论作为本次翻译任务的指导理论，在翻译过程中，该译者主要采用音译法、直译法等方法来完成本次翻译任务。

报告由五部分组成。第一部分主要介绍本次翻译中使用的翻译理论。第二部分为本次翻译中涉及到的翻译策略。第三部分为翻译理论的运用；第四部分关于翻译技巧运用以及分析。第五部分总结部分。

关键词：翻译实践报告；莱斯文本类型；普洱茶减肥功效；翻译方法

1. 翻译理论的选择

针对该科技文本，该译者选择了凯瑟琳娜·莱斯的文本类型翻译理论。莱斯指出同一文本可能同时具有不同的文本功能。同时，文本的某一功能占主导（Reiss, 2004: 109）。

凯瑟琳娜·莱斯（Katharina·Reiss）德国功能派的学者、翻译家。其曾提出过有关文本类型相对系统的观点。其总结了之前各位翻译家有关翻译类型学的观点，并认为之前各位翻译家提出的文本分类的理论基础不够扎实，主观性较大（朱志瑜，2004）。在语言学家卡尔·布勒（Karl·Buhler）曾提出的语言功能三分法的基础上，莱斯又提出三种不同的文本类型，分别是信息型（informative text）、表达型（expressive text）和呼吁型（operative text）。

信息型文本重在传递原文的信息（Reiss, 2004: 27-31）。该文本的形式与内容等都应忠实，译者不应有太大的发挥空间。该信息型的文本类型：新闻报道、著作、合同等（Reiss, 2004: 27-31）。

表达型文本比较看重形式，该文本主要靠不同文本类型来表达内容。该文本结构侧重语意、句法和艺术组织等方面，包括各种用比喻、文体、风格等手段传达出美学效果的作品，如：散文，传记和诗歌（Reiss, 2004: 31-37）。

呼吁型文本旨在让读者对该文本产生共鸣，在这一

方面，文本的“目标读者”为核心，呼吁读者做出原作者想要的行为。呼吁型文本并非只是传递信息，而是有某种意图（朱志瑜，2004）。呼唤型文本的文本种类包括：广告，宣传等文本（Reiss, 2004: 38-43）。

该源语文本是关于普洱茶的减肥功效，属于信息型文本。针对信息型文本，应该采取相应的翻译策略、方法与技巧。这样才能体现该翻译理论的运用。

2. 翻译策略的应用

在具体的翻译过程中，该译者采用的是异化翻译策略。翻译策略是一整套原则和方案，翻译策略的使用应具体问题具体分析。在翻译活动的涉及到的各种参与者都应考虑进去，如：原文本的作者、该活动的发起人、委托人、译者以及读者。在该翻译活动中，主要的参与者为“原文本的作者”和“读者”。根据译者在翻译中的侧重点不同，翻译策略可分为两种：1）异化；2）归化。因为该文本属于普洱茶科普文本，属于科技文本，所以该译者主要使用的翻译策略是异化。

异化的本质属性，是“更加偏向原文作者”，即在翻译的过程中，译者应努力做到表达原文作者想要传达的信息，用Schleiermacher的话来讲，就是译者“不应打扰原作者，而是将读者带向原作者。”（2006: 229）

异化的翻译策略优势主要体现在两个方面：（1）译者可以在翻译成目的语时，引入源语的语言结构、表达方式、诗学特征等，来让目的语的表达更加多样化，推

动目的语的进一步发展；(2)使目的语读者可以更加充分的欣赏和领略异域风味，并通过这种方式，促进不同民族之间的文化交流。所以为了最大程度的保留原文的表达、文化特征，保留异国风味，该译者采用了异化这一翻译策略，这样才能更好的介绍普洱茶的减肥功效，这样才更能符合信息型文本的文本特点。

3. 翻译方法的应用

3.1 音译

指通过用发音相近的语言符号来表达原文中的一些具有特色，目的语文化中没有的信息。

原文：普洱茶减肥功效。

译文：The Effect of Losing Weight for Pu'er Tea.

分析：在翻译该标题时，采用的是音译的翻译方法。通过查找资料，我们了解到普洱茶是云南本地的特色产品，能一定体现中国特色文化。但或许这种茶是不存在于其它国家文化中的，是找不到对等语的，这时候我们可以采取音译这一翻译方法，来体现中国特色文化，这样更加符合异化的翻译策略，同时也能体现科技文本翻译语言严谨、简洁的特点。

3.2 逐词翻译

指在翻译中不考虑两种语其它方面的差异，如：语法、文化等。一个字一个字的按照原文进行翻译。

原文：上身肥胖：又称作苹果型肥胖（啤酒肚），以腹部或内脏肥胖为主。四肢基本正常，脂肪主要在腹部积聚，腰围和臀围比例大，男性常见。上身性肥胖者患心血管疾病和糖尿病的危险性增加，同时死亡率亦明显增加。

译文：Upper body obesity: also known as apple obesity (beer belly), mainly abdominal or visceral obesity. Limbs are basically normal but fat mainly accumulates in the abdomen, waist circumference and hip circumference, common for male. Patients with upper obesity have an increased risk of cardiovascular disease and diabetes, as well as a significant increase in mortality.

分析：该段的翻译采用了逐词翻译的翻译方法。在翻译“苹果型肥胖”和“啤酒肚”时，或许大家会采用意译的翻译方法来翻译。但考虑到科技文本简洁的特点，还是选择了逐词翻译的翻译方法，这样更加清楚了，也十分的形象。通过逐词翻译“苹果型”肥胖，我们对于这样肥胖的形象十分清晰明了。通过逐词翻译“啤酒肚”，导致这种肥胖的原因便跃然纸上。并且，结合语境，我们知道本段是对这些概念有解释的，所以没必要

采用意译的翻译方法。直接采用逐词翻译的翻译方法，便能体现科技文本简洁的特点。

3.3 直译

直译是按照原文传达的信息进行直接翻译，而非按照意思来传达信息，其并非是逐词翻译，因为会有小幅度的调整，但译文总体上是按照原文的信息直接翻译出来的。

原文：体重指数（BMI）的公式：体重指数（BMI）= 体重（kg）/[身高（m²）]，单位为kg/m²

译文：Formula for body mass index (BMI): Body mass index (BMI) = body weight (kg) / [height (m²)], unit: kg/m²

分析：在翻译该公式时，该译者采取的是直译的翻译方法。原文和译文的结构和形式是保持一致的，不应做更多调整，这样更加严谨，更加客观，符合科技文本的翻译特点。

4. 翻译技巧

4.1 减译

减译指根据中英文的差异，在翻译时候，减少一些信息的翻译，但这些信息的删减并不会导致信息的流失。

原文：肥胖是一种常见的营养性障碍性疾病。是指人体脂肪的过量储存，表现为脂肪细胞增多和（或）细胞体积增大，即全身脂肪组织块增大，与其它组织失去正常比例的一种状态。

译文：Obesity is a common nutritional disorder. It refers to the excessive storage of human fat, which is manifested in the increase of adipocyte or that of cell volume, namely, that of adipose tissue mass in the whole body and the loss of a normal proportion with other tissues.

分析：在翻译该句时，主要采用的翻译技巧为减译。如果我们仔细观察，会发现在原文中“增大的”概念在不断出现，在翻译的过程中，如果我们按照原文的行文，不断的重复该词，是不太恰当的，因为这样不太符合英文的表达习惯的。英文更加看重花式表达，如果英文出现重复这样的现象，可能是为了强调，但强调出现的情况存在于演讲文本中，并不出现在这样的科技文本中。因此，在翻译时，应该采取减译的翻译方法，替换成“that”更加简洁明了，符合科技文本的文本特点。

4.2 转换

转换是指把原文的语言单位或结构转化为目的语中具有类似属性、或对应属性、或异质属性的语言单位或结构的过程。转换可涉及拼字法、语音/音韵、词汇、句法、语篇、修辞、语义、语用、文化各个层面。在该文

本的翻译中，主要运用的是主被动转换的翻译技巧。

原文：常表现为体重增加，超过了相应身高所确定的标准体重。

译文：It is often manifested as weight gain, exceeding the standard weight determined by the corresponding height.

分析：在该句的翻译中，主要采用了主动转被动的翻译技巧。原文中的“常表现为”是主动关系，而译文中的“it is often manifested as”为被动关系，在翻译时主动转被动，考虑到了英文以及科技文本的特点——多被动，所以该翻译版本更能体现信息型文本的语言特点，更加客观、静态。

5. 总结

该论文的源语文本是关于普洱茶的减肥功效，属于信息型文本中的科技文本，主要是介绍普洱茶与减肥的相关信息。在本文的翻译中，主要采用的是莱斯的文本类型翻译理论，选择的是异化的翻译策略，并使用了音译、逐词翻译以及直译的翻译方法，主要使用了减译和

转换的翻译技巧。该译者综合使用翻译理论、策略、方法、技巧来进行翻译，这样才能呈现一个更好的译文。但翻译中仍存在能查阅到的资料有限以及译者能力有限的问题，需要译者不断提高自己能力，克服困难，这样才能为的科技翻译学习者提供一些可供借鉴的经验，这样对于中国茶文化的传播和翻译人才的培养也是有一定的意义。

参考文献：

- [1] Reiss, Katharina. Translation Criticism: The Potential & Limitations [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language, 2004.
- [2] 谭载喜. 西方翻译简史[M]. 2版. 北京：商务印书馆，2004.
- [3] 张南峰. 中西译学批评[M]. 北京：清华大学出版社，2004.
- [4] 张春柏. 翻译批评的一种语言学模式——简评《翻译批评》